

Un análisis cuantitativo y cualitativo de la recepción de las notas del traductor

La traducción del chino de los *Diarios del Sáhara* como estudio de caso

Irene Tor-Carroggio y Dra. Sara Rovira-Esteve

IX Congreso AIETI - Universidad de Alicante

23 de enero de 2019

- “Mecanismo poco ortodoxo en las traducciones de textos literarios, calificado como la derrota del traductor” (Marrero Pulido y Díaz Peralta, 1998: 504)
- “Un fastidio si son extensas y numerosas” (Newmark, 1992: 131)

PERO:

- Otros procesos de adición dentro del texto pueden desdibujar la línea aceptable que separa la obra original de la traducción (Newmark, 1992)
- Las notas homogeneizan la interpretación que ha de inferirse (Marrero Pulido y Díaz Peralta, 1998)

1. Las notas del traductor



2. Objetivos

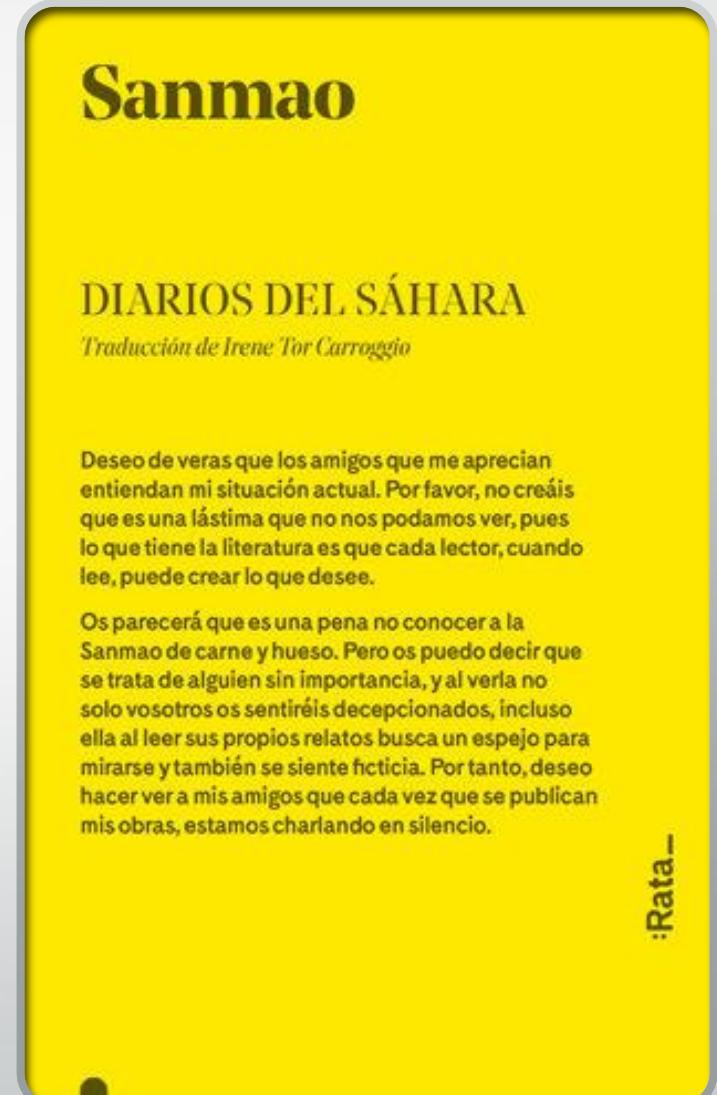
- 1.** ¿Hasta qué punto la editorial incidió en las notas del traductor ?
- 2.** ¿Cuál es la opinión de los lectores acerca de estas en general?
- 3.** ¿Qué tipo de nota es más necesaria en *Diarios del Sáhara* según sus lectores?
- 4.** ¿Puede priorizarse una tipología de notas según criterios objetivos?

3. Metodología

- Clasificación de las 26 notas (Marrero-Pulido, 2001)
- Modelo de investigación mixto:
 - Entrevista al editor de :Rata_
 - Auto-etnografía de las traductoras
 - Cuestionario en línea (ES y CA) con selección de 10:
 - 2 partes: general y específica
 - Tipología: metalingüísticas, intertextuales, culturales y de personajes
 - Muestra: 51 participantes (39 español / 12 catalán)

4. La política editorial

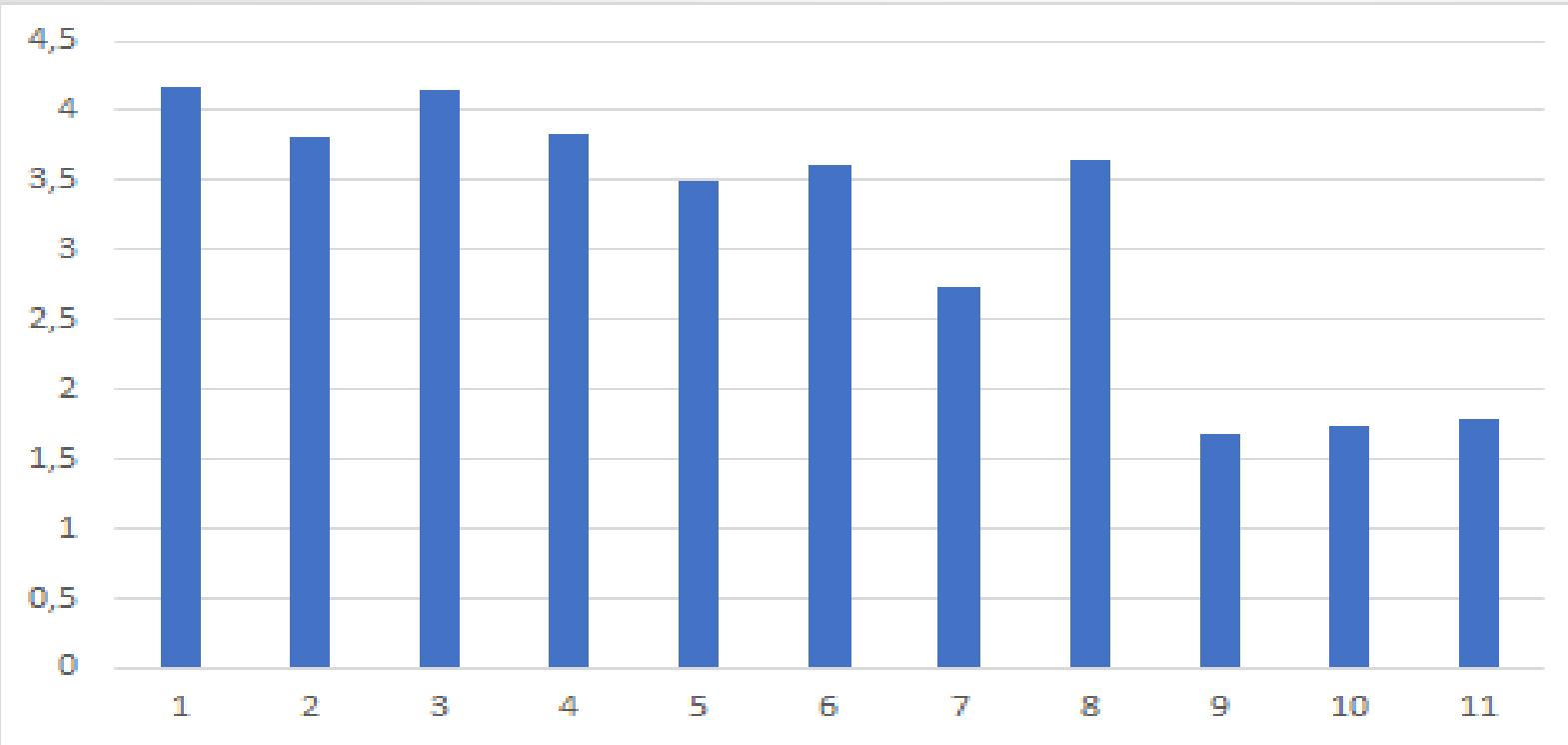
- Diferente según el sello del grupo Enciclopèdia Catalana
- El papel del paratexto
- No criterios fijos y explícitos para las notas
- El contrato



5. La experiencia de las traductoras

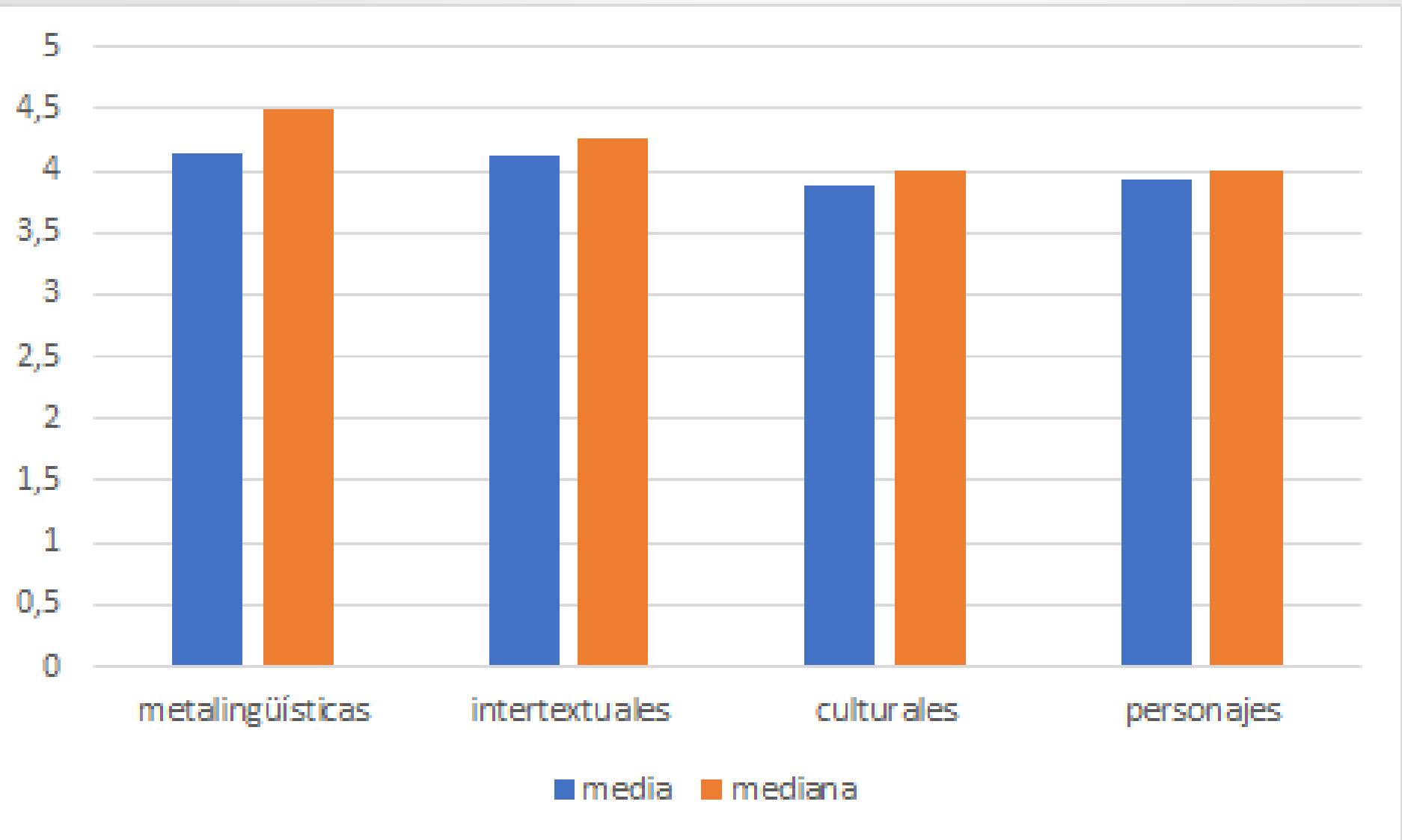
- Notas consensuadas en las dos versiones
- No recibieron instrucciones explícitas
- Conscientes de las normas de traducción imperantes CM
- El doble papel de las notas en la traducción
- Propuesta de aumentar el n.º de notas.
 - Ejemplo 1: caracteres 人 y 入
 - Ejemplo 2: explicación de “cuscús”

6. Resultados de los cuestionarios: opinión general



Pruebas de bondad del ajuste: los resultados son estadísticamente significativos, salvo en las afirmaciones 5 ("Me parecen bien, siempre y cuando sean imprescindibles para la comprensión del texto") y 7 ("Me parece que aportan información complementaria prescindible, aunque prefiero que estén ahí").

6.2. ¿Qué notas son más necesarias?



6.3. Priorización de notas

TIPO NOTA 1	TIPO NOTA 2	¿Diferencias en cuanto a necesidad estadísticamente significativas?
Ref. personajes	Ref. metalingüísticas	
Ref. personajes	Ref. culturales	
Ref. personajes	Ref. intertextuales	
Ref. metalingüísticas	Ref. culturales	
Ref. metalingüísticas	Ref. intertextuales	
Ref. culturales	Ref. intertextuales	

7. Conclusiones

- Las notas son un elemento paratextual poco estudiado.
- Opinión general de los lectores: están más de acuerdo con las afirmaciones positivas acerca de ellas.
- Las editoriales se muestran cautas y prefieren mantener las imprescindibles.
- Los lectores de *Diarios del Sáhara* consideran alto el grado de necesidad de las notas incluidas.
- Las notas metalingüísticas y las intertextuales son las consideradas como las más necesarias.
- Limitaciones de la investigación.

Referencias

- Marrero Pulido, V. y Díaz Peralta, M. (1998). “Las notas a pie de página como dimensión pragmática en la traducción literaria”. En I. Vázquez y I. Guillén (eds.), *Perspectivas pragmáticas en lingüística aplicada* (pp.505-508). Zaragoza: Anubar Ediciones.
- Marrero Pulido, V. (2001). “Información añadida en la traducción literaria: ¿dentro o fuera del texto?”. En I. Pascua (ed.): *La traducción: estrategias profesionales*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- Newmark, P. (1992). *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra.

MUCHAS GRACIAS

Irene Tor-Carroggio y Dra. Sara Rovira-Esteva

Irene.Tor@uab.cat / Sara.Rovira@uab.cat

<https://ddd.uab.cat/collection/txicc?ln=es>